唐蕃會盟碑のチベット文について

高　崎　正　芳

佐藤長博士「古代チベット史研究」pp. 908—931 に優れたテキストと和譯そして研究がある。以下に出したチベット文は部分的なものである。尙〔　〕内は MS によつて挿入できるもの。——は前後の續き，……は不明の部分を示す。i̇ は i 母音の裏返つた型。

(行)　　**E　　面**

3. [tshe (I) // bod rgya g](1)ñiṣ kyi ——
4. [gtan tshi̇g](II)s rdo riṅs la ——
5. [//] ḥphrul gyi̇——ḥo (III) lde spu rgya[l // yu]l byuṅ sa dod tshun cad
6. [gd](IV)uṅ [ma ḥgyur ba](2)r //——// gaṅs (V) [ri](3)
7. [mth]on poḥi ni dbus——// yul mtho (VI) [sa] g[tsaṅ](4)
8. [shes g](5)nam gyi̇——//——// gtsug (VII) lag
9. [chen pos] ni̇ // [yun]d kyi srid btsugs //——
10. [lugs (VIII) bsra](6)ṅ // byam[s paḥ]i̇——
11. [dgra (IX) thab]s [m]khas [pas ni̇](7) phyiḥi——
12. [dbu (X) rmog] ni̇ slar shiṅ brtsan pa[s (XI) nam shar gts](8)ug myi ḥgyur // byin (XII)
13. [ña]ms(9) paḥi̇ g-yuṅ druṅ gi rgyal po chen po [yin](10) //——
14. ——// nub phyog[s (XIII) kyi̇ ta zig] daṅ // byaṅ phyogs kyi̇ [dru gu] ni(11)
15. ——// g-ya (XIV) g[-yoḥi](12) rgyal po sde [chen por b]y[a](13) ba kun ky[aṅ](14)
16. ——[//lugs (XV) b]zaṅ po [la my]i̇(15)
17. [phyo]gs——//——// bkaḥ stsal [to] chog(16)
18. ——/……çar phyogs ni̇(17) rgya ḥdug pa // mtsho (XVI) chen [po]ḥi [bar // ñi̇ [ma](18)
19. çar pa logs kyi̇ rgyal po ste // lho bal gshan daṅ myi̇ (XVII) ḥdra [bar srid daṅ /](19)
20. ——//——//——// ḥthab kyi̇ zla [// (XVIII) gñen](20)
21. gyi̇……ste(21) //——

XIX
29. ——//—— soḥi blon pos gnod pa
30. dag rdul gyiṣ (22) kyaṅ //——
31. po …… (23) dag gi tshe //——
XX
32. [thu]gs noṅs byuṅ ṅo chog na //——
XXI
41. ——//——// de [tshu]n
42. [chad] (24) //——
XXII
55. ——/ [/ legs pa] (25) ḥi chab srid ni——
XXIII
68. ——// rgyaḥi po ña thabs // ḥgu
XXIV
69. [çi cuṅ çiṅ] (26) yod pa // do tseḥe daṅ // [thabs tsan çan de bḥu] yod pa //
XXV (27)
70. [li kiḥu la stsogs pas] byas so // gtsigs khriṃs rdo riṅs la bris (28) [……ḥdi XXVI
71. …… ḥdra …… (29) gcig rgyaḥi yul keṅ çir yaṅ btsugs so //]

略　語

Ri. Richardson, Hugh E., Ancient Historical Edicts at Lhasa and the Mu Tsung / Khri Gtsug Lde Brtsan Treaty of A. D. 821—822 from the Inscription at Lhasa, London, 1952. AHE.

Li. Li Fang-Kuei, The Inscription of the Sino-Tibetan Treaty of 821–822, TP., 1957.

S. Sato Hisashi, Historical Study of Ancient Tibet, Vol. Ⅱ, Kyot, 1959. HSA.

註（1）Ri.……"bod rgya" [g]nis, Li. dbon shaṅ（2）Ri. ḥuṅ na[s miḥi rje]r（3）S. gaṅ la（4）S. mthos g……（5）Ri. [ba la] gnam（6）Ri. [tshu]l g[naṅ]（7）Ri. [dgra th]abs mkhas [na]s //（8）Ri. brtsan……na……ug, Li. brtsan pa……nam shar……ug（9）Ri. byin [gyi rlabs] paḥi, Li. byin [ña] m [s pa] ḥi（10）Ri. poḥi tshe //, Li. po ni che//（11）Ri. dru gu ne, S. drug ni, MS. Gru gu（12）Ri. gya g……, S. gyu……（13）Ri. sde [na]……o [r bya] ba, Li. sdom-o-y-b, S. sde……m-y-b（14）Ri., Li. ky-, S. gy……（15）Ri. daṅ……ṅ po[r ni], S. daṅ…baṅ po…i（16）Ri. stsal[d do] co[g], Li. stsal…cho…, S. stsal…chog（17）MS.…çar phyogs na（18）Ri. "chen poḥi druṅ du" or "gram du" ni [ma]（19）Ri. ḥdra [bar]…[g]（20）Ri. "glen"（21）Ri. gyi do ste（22）S. dag rdul byas（23）Ri. poḥi dag, Li. ḥa dag, S. do…dag（24）S.…pa（25）Ri. [te // bod rgya] ḥi（26）Ri. ḥgu [cihu] shaṅ çiṅ, Li. ḥgu çi chuṅ çin, MS.…cuṅ çin（27）MS. li kriḥu と讀める。（28）Ri. bris pa ḥdi（29）Ri. [daṅ ḥdra] ba gcig //

和　　譯

I. l_3～時，チベット・シナ二者の～。II. l_4～理由を～。

III. l_5～國[a)]が生じ地が現じて以後～。IV. l_6～系統不變の～。

V. l_{6-7}～高い雪山の中央～。VI. l_{7-8}～地清きをもつて～。

VII. l_{8-9}～大知識は永遠の國を建て～。VIII. l_{10}～〔人の[b)]〕規律を正し～。IX. l_{11}～敵の戰略に通ずることをもつて～。X. l_{12}～兜[c)]は～。XI. l_{12}～何時にても頭頂[d)]に～。

XII. l_{12-13}～偉大にして不壤なるユンドゥン[e)]の大王なり。

XIII. l_{14}～西方のタデ[f)]と北方のルグ[g)]とは～。

XIV. l_{15}～ 右左[h)]の大王族といわれるすべても亦～。

XV. l_{16}～よき秩序に離反せず～。

XVI. l_{18-19}～大湖の中間[i)]。東なる（日出る）地方の王にして～。

XVII. l_{19}～異るを領土とし～。

XVIII. l_{20}～親しき～。

XIX. l_{29-30}～侵害など鎭壓せられ[j)]～。

XX. l_{32}～心意を～。

XXI. l_{41-42}～それ以後～。

XXII. l_{55}～善き～。

XXIII. l_{68-69}～位御〔史〕中丞[k)]～。XXIV. l_{69}～位贊善大夫～。XXV. l_{70}～令孤[l)]などにより～。XXVI. l_{70-71}～これ〔と〕同一のものをシナの國京師にも建立せり。

解　說

a.) MS には——ḥo lde spu rgyal <gñaḥ khri btsan po>// yul byuṅ / sa dod tshun cad——とある< >内は小文字で註記されたものであり，yul byuṅ の次にある垂線と共に，それらは文の理解と讀み方についての意見を示そうとしたものであろうか。オデプギェニャチツェンポについては佐藤長博士の研究（HSA., pp. 157-250）にくわしい。yul byuṅ sa dod の讀み方については，AHE., p. 60, p. 63, 9。HSA., p. 923 參照。

b.) MS 註記に<miḥi> lugs bsraṅ // とあり今それを用いた。

c. d.) ボンポの傳說によれば，兜が古代チベット王の表象の一つとして重要な意味をもつものといわれる。トゥッチ教授「古代チベット王の神祕的性格」（East and West, Roma, 1955, p. 220）（HSA., pp. 714-718）參照。

e.) ユンドゥン・Svastika について，トゥッチ教授は，チデソンツェン王の墓碑に見えている圖はもと佛教の Svastika 卍が，のちのあるボンポの故意によつ

て卐に變えられている。それはランダルマ王の時代に起つた二宗派間の抗爭のあとを示すものではなかろうか，と述べている。(The Tombs of Tibetan Kings, Roma, 1950, p. 36)。リチャードスン氏は Svastika は永遠（永續）ということのボンの象徴を意味するもののようである，とする。(AHE., p. 63) そういう意味の文はリチャードスン氏の出版したコンボ碑文中にも見出される。「……最初の祖先の時，神と人とが區別なき頃（より）平安なる支配は永遠の Svastika の如くになされたが……」。尙コンボ碑文のテキストの下方に卐の圖が並んでいる。(JRAS., October, 1954)。

f.) Ta zig または Stag gzigs は Tajik のなまりで，ペルシャ種族であると云われる。(S. C. ダース氏「藏英辭典」p. 512, p. 548)。中國資料の「大食」。

g.) 拓本は Dru g〔u〕と讀める。MS では Gru gu になつている。Dru gu 若しくは Gru gu について，リチャードスン氏はトォーマス氏の研究(JRAS., 1931, p. 816) を用いている。卽ちそれによればウィグル・トルコ人だという。(AHE., p. 63) 參照。中國資料の「突厥」。

h.) g-ya g-yo を g-yas g-yon「右左」と讀んだのは Lhod Zangpo ケンボの意見によつている。

i.) MS には<phyiḥi rgya> mtsho chen poḥi bar「外の大海の中間」と註記している。だが本文自體は「大湖（の中間)」としか讀めない。大湖を具體的に青海を指しているのであろうとする想定が HSA., p. 926 に述べられているが MS の註記している意味については，何か別なものがあるのかも知れない。

j.) 拓本では rṅul に讀める。リチャードスン氏の譯文は「鎭壓するのに苦慮し」となつている (AHE., p. 61)。また佐藤長博士の意見は rṅul-rdul-rtul の意に取るとせられる (HSA p. 926 ⑩)。ところで rṅul を dul と見，ḥdul 或は brtul の意味に一應理解したが更に研究を要する。因みに，MS はこの語に續いて<ḥgros>の語を註記している。

k.) 兩唐書には「太僕少卿杜載」と出ているが，唐會要九七，冊府元龜九八十では杜載が「太僕少卿兼御史中丞」であつたことを記している。チベット語音寫は御史中丞の職名に當つている。

l.) MS は li-kriḥu と讀めるが，li-kihu 或は li〔ṅ〕kiḥu が令孤に近いと思われる。たゞ通に當る音寫は MS 中に見當らない。「唐蕃會盟碑のチベット文資料」(印度學佛教學研究，第十二卷・第一號pp. 196-197) 參照。

W　　面

8. I lha myi kun [gyis] çes çiṅ——
9. II te // tshe tshe [rabs rab](1)s su //——
10. III du yod baḥi [……shiṅ // (2)gtsigs]
12. IV // ḥphrul gyi [lha btsan po khri gtsug]
13. lde brtsan gyi [sha sṅa nas // rgya rje]
14. V ——heḥu tig [hwaṅ de / ḥphrul(3) dbon]
15. VI ——gñis /[/ sgam dkyel chen pos]
16. VII ni // [ḥphral yun gñis](4) gyi legs
17. VIII ñes ci [yaṅ mkhyen //](5)——
23. ——sri shu ni bs[dur](6) khyim tshes
24. IX dgyes paḥi [tshar kha ni](7) brtseg par
71. X ——rje blon gyis [shal](8)
77. yi ge ……(9) so soḥi phyag sbal du

註（1）Ri. [ḥi myi rabs kyi gtam] brjo[d], Li. [rabs rab]s su //（2）Ri. [phyir // gtsigs], Li. [mjal dum gyi gtsigs]（3）Ri. ti[g hwaṅ te daṇ //] dbon, S. ti[g hwaṅ te…dbon]（4）Ri. [ḥphral yun yul gyi], S.…// gyi legs, MS. kyi legs（5）Ri. [yaṅ bsruṅ ste //]（6）Ri. [ni daṅ sṅaḥi], S. sa…, MS. bsdun（7）Ri. tshul [slar du], Li. cho…, S. cha…（8）Li. gyis kha cig…（9）Ri. yaṅ so soḥi phyag sbal du。

和　　譯

I. l_8～神人すべてが～。II. l_9～代代に～。III. l_{10}～盟約の～。

IV. l_{12-13}～神ツェンポ，チツクデツェン陛下[a)]とシナ～。

V. l_{14}～化現せる～。VI. l_{15}[b)]～深廣に～。

VII. l_{16}～今永兩方～。VIII. l_{17}[c)]～如何なる善惡をも知つて～。

IX. l_{24}～喜びの機會が～。X. l_{71}～ぬかづいて～。

解　説

a.）MS には，この王名の上部に「レーパチェン」と註記している。それについて，HSA., p. 912 参照。b.）深謀遠慮によつての意味。HSA., pp. 926–927参照。

c.）W面の漢文では「曉今永之屯」とある。

佐藤長，稻葉正就兩博士，間野潛龍氏等より御教示をいただいた。